

清水鎮

閩南語

故事集

(一)



台中縣民間文學集 ②②

清水鎮閩南語故事集

台中縣民間文學集 ②②
清水鎮閩南語故事集

指導單位 行政院文化建設委員會

行政院國家科學委員會

台灣省教育廳

台中縣政府

主辦單位 台中縣立文化中心

協辦單位 清水鎮公所

發行人 廖了以

總編輯 胡萬川 黃晴文

副總編輯 王正雄

主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主

編輯委員 吳金生 楊振堦 魏祝清 陳柳倩

行政組 洪明正 陳富滿 蘇麗香 蕭金玉 鍾智芬

林惠秀

出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號

行政院文化建設委員會 台北市愛國東路100號

清水鎮公所 清水鎮鎮政路101號

劃撥帳號 21849309號

帳戶名 台中縣立文化中心

電話 (04)5260136~8

承印 興台彩色印刷公司

電話 (04)2871181

行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號

出版日期 中華民國85年6月

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

清水鎮鎮長 馬金生

清水鎮自古以來山明水秀、文風鼎盛，素有文化鎮之美名。自金生就任鎮長一職，深感受地方父老之重託，除了致力於各項硬體建設的推動外，亦有感於清水子弟人才日漸外移，文化根基在逐漸流失中，遂於八十四年間結合本鎮各社團及關心地方文化人士，舉辦了為期三個月的牛罵頭藝文季活動，希望藉此喚起清水居民的鄉土情感，並推展文化向下紮根的工作。

在此同時，剛好台中縣立文化中心在舉辦各種藝文活動之後，也開始著力於民間文學的蒐集、整理、出版的工作。本鎮有幸於八十四年度開始加入此一行列。雖然蒐集資料的工作千頭萬緒、困難重重，但是在清華大學胡萬川教授和助理們的專業指導，以及文化中心的協助之下，采錄工作才能逐漸順利展開，經過不斷的努力到今日終於出版成書，此乃本人所樂於見到的。因此在這裏要向參與采錄工作的本所同仁、檳榔國小紀校長及其他所有參與采錄、提供資料的地方先進們，致上最誠摯的敬意與謝意。因為有您們的努力，才能使本鎮的鄉土文化繼續承傳保存下去，也更期望所有的清水人對自己的土地能多一些關心、多一些付出，讓我們的「清水」明日比今日更加美麗。

清水鎮閩南語故事集序

胡 菊 川

這是清水鎮閩南語民間故事第一集，也是台中縣民間文學集總的第廿二集。爲了推展清水鎮的民間文學采集工作，文化中心和筆者特別在半年之內到鎮上開了二次采錄、整理的講習會。比起其他鄉鎮只召開一次講習會的情形，這是有點特別。而之所以會有另一次的講習會，是因爲有一些原來就熱心於鄉里文獻及民間文學采集的人，卻不知道文化中心早就在全縣各鄉鎮推展民間文學的采集工作。後來他們知道了消息，很想加入工作，於是筆者建議再爲這一些熱心的朋友特別舉行一次講習會，這便是清水鎮在半年內連續有二次采集講習會的緣故。這些熱心的朋友便是擔任小學校長的紀肇聲先生和他那些熱心的工作伙伴，小學老師以及學生們。

筆者之所以在這裡特別提出這件小事來談，是因爲清水鎮的第一本采集成果，正是這些後來加入的朋友們努力的結果。相信以後的第二本，第三本，大概也多半會是他們的成績。

民間文學采集工作是一件文化保存的工作，必得對文化有著關心的人才能充分體認到這一工作的重要。在這工商繁榮的時代，社會上的人所關心大多是現實的名利所得，對於非關現實利害的工作，多半的人是漠不關心的。民間文學的采集整理，正是一種非關現實利害，卻是關係文化傳統的「大業」，任何再怎麼大聲疾呼，再開多少次采集工作研習營，那些對文化傳統存續不存

任何關心的人，是不會有任何感動的。但是對有著文化良心的人來說，他是不待呼喚，就隨時準備投入民間文學的采集這一類工作的。就在這種認知下，文化中心和筆者才一而再的到處宣講，但願能引發任何一個對台灣文化關懷的有心人。宣講三次，只要感動一個人，多一個人投入工作，便不算虛費。清水鎮的成果便是一個好例子。但願有更多像紀校長這樣的有心人。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究IV」NSC85-2411-H-007-010對本采整理工作的支持，感謝文建會、教育廳、台中縣政府等單位資助。當然，更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿等工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成功稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版，民國76年10月初版。
 2. 陳修主編，《臺灣話大辭典》，遠流出版公司，民國81年3月1日初版二刷。
 3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
 4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國81年6月一版一刷。
- 四、本集記者規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重

覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修正。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者爲首，依次排列。其中有故事性稍爲缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述爲主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語，爲示區別，並節省篇幅，今直接以 [] 符號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 廖了以	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文	4
序……台中縣清水鎮鎮長 吳金生	6
清水鎮閩南語故事集序……胡萬川	8
凡例	10

壹、傳說

少年廖添丁一	2
少年廖添丁二	6
客庄的由來	10
高美文興宮的經過	18
高美的烏面觀音媽	26
高美觀音運境的由來	34

貳、民間故事

一世歹代三世修	40
天公的故事	54
缺嘴仔	76
烏仔雄	80
陳家宅	86

附錄

壹、講述者依其意潤修之作品

仙天會之一——枉死城	120
仙天會之二——月下老人請假	128
過年的由來	150
路旁屍	166

貳、本集工作人員資料

講述者	198
采錄者	199
整理者	200

叁、記音規則

201

壹、傳說

少年廖添丁一^①

講述者 楊洪錦霞 采錄者 陳清發

時 間 84、6、14 地 點 講述者家中

廖添，廖添丁的故事哦，伊，伊就是自底佇阮十八歲嫁去呼，就是合^②阮彼叔公佇得臭水埔得飼，飼牛啦，佇彼得彳亍^③啦，大家得飼牛，啊，鬥陣^④，啊伊就，阮企^⑤佇頂臭水伊企佇下臭水，逐个^⑥隔壁庄爾爾。

啊，啊伊彼細漢真，這囡仔真好，逐个安爾站^⑦彼彳亍啥，安爾干若，若安爾有的得冤家相拍呼，伊就緊偎去，偎去共伊，做公親^⑧若毋，若繪抵好^⑨，對，較彼，較無理的人伊就，伊就共^⑩修理囉伊無得^⑪驚伊啦，伊得uan⁵ a²^⑫成^⑬，彼人uan⁵ a²成好啦，彼囡仔，做囡仔就成好啊，啊伊，尾仔來呼伊就安爾^⑭，啊毋知去佗伊就無講予阮聽囉，伊干若講站彼飼牛，啊伊，伊阮叔公麼毋知得伊去佗le⁰。合阮叔公差差不多^⑮頂下歲^⑯有a⁰，差不多，彼陣逐个鬥陣得飼牛頂下歲爾爾，差無，差無幾歲啦。彼，做囡仔的時代啦，啊彼頂臭，下臭水的人啦，啊阮頂臭水啦，隔一條，一條溝啦，差無佢^⑰